

This annotated transcription of transcription accompanies the following article:

“Figuring Miraculous Agency Between Literature and Art: An Analysis and Translation of Eustachio Celebrino’s *Li stupendi et marauigliosi miracoli del glorioso Christo di San Roccho* (ca. 1523).” *MLN* 131 (2016).

By
Christopher J. Nygren
University of Pittsburgh
History of Art and Architecture

<i>Celebrino, Eustachio. Li stupendi et marauigliosi miracoli del glorioso Christo de Sancto Roccho nouamente impressa.</i> No date of publication. ¹ <i>1v Li stupendi et marauigliosi miracoli del glorioso Christo de Sancto Roc-cho nouamente impressa</i> <i>image – SVPER. DORSV.</i> <i>MEVM. FABRICAVERVT.</i> <i>PECAT</i>	3	<i>Christo sancto glorioso</i> <i>Hor per far la cosa certa</i> <i>A cui fosse in qualche errore</i> <i>La sua imagine ha scoperta</i> <i>El signor dogni signore</i> <i>Quivi el popul con fervore</i> <i>Vi concorre e s[']apresenta</i> <i>Lui con gratie ognun contenta</i> <i>Tanto glie di noi piatoso</i>
<i>O Christo sancto glorioso</i> <i>Che patisti un tal flagello</i> <i>Humil vai come vn agnello</i> <i>Mesto in volto e lachrymoso</i> <i>1r</i>	4	<i>Christo sancto glorioso</i> <i>Pensi ognun quanto apiacere</i> <i>Quanto gaudio et alegrrezza</i> <i>Se ritrova un homo havere</i> <i>Quando fuor dogni tristezza</i> <i>Da quel Christo con prestezza</i> <i>Se ritrova liberato</i> <i>Mondo netto e rissanato</i> <i>El suo corpo gia leproso</i>
1 <i>Miserere ad alta voce</i> <i>Chridi ognun chal mondo e nato</i> <i>Ch yesu porta la croce</i> <i>Per purgar nostro peccato</i> <i>Con un lazzo e strassinato</i> <i>Crudemente de un giudeo</i> <i>Dispietato iniquo e reo</i> <i>Crudo in facia et furioso</i> <i>Christo sancto glorioso</i>	5	<i>Christo sancto glorioso</i> <i>Staga ognuno atento un poco</i> <i>Et lorechie al mio dir mandi</i> <i>Quante gratie in questo luoco</i> <i>Et miracoli amirandi</i> <i>Son successi: Et tanto grandi</i> <i>Ch impossibil par che sia</i> <i>Prego ognun che atento stia</i> <i>Al mio canto dilectoso</i>
2 <i>O venetia alma regina</i> <i>Ornamento a tutto el mondo</i> <i>Jace in te la medicina</i> <i>Che fa star lhomo jocondo</i> <i>Lui ci trasse dal profondo</i> <i>Tenebrosso et scuro abisso</i> <i>Quando sparse crucifixo</i> <i>Tanto sangue pretioso</i>	6	<i>Christo sancto glorioso</i> <i>Un francioso poverello</i> <i>Commo volse la sua forte</i> <i>Fo partito lo cervello</i> <i>Guasto el panno et messo a morte</i>

- Cosa a creder strana e forte
A chi non lhavesse visto
Lui ricorse a questo christo
Hora e sano el bon francioso
Christo sancto glorioso*
- 7 *Anton sguicer nominato
Sotto taranto si trova
Et da quatro vien saltato
Per mazarlo ognun fa prova
Ala fin quel si ritrova
Sbudelato e senza mano
Da quel Christo e fatto sano
Piu che prima prosperoso
Christo sancto glorioso*
- 8 *Un meschino in padoana
Fo assalta dun so nimico
Qual con una partesana²
Lo passo nel ombelico
Poi (ferite) non ve dico
Lui ricorse al christo sancto
Qual glia dato favor tanto
Che glie vivo et poderoso
Christo sancto glorioso*
- 2r*
- 9 *Un lupazzo borendo e fosco
Nel friul toglie un putino
Dela cuna et poi (nel bosco
Secol porta indi vicino)
La sua madre a quel divino
Christo sancto el ricomanda
Poi lo trova: Hai cosa granda
Sano e fresco al bosco ombroso
Christo sancto glorioso*
- 10 *Un s[']afronta in canaregio
Con alquanti et fo ferito
Et secondo que chio vegio
Meraviglia sia guarito
Pur e san fresco e pulito
Per che in Christo el prego vale
Cingue colpi ognun mortale
Non glie stato alcun danoso
Christo Sancto glorioso*
- 11 *Lo fiol del varotaro
Habitante a san fantino*
- De ferite el n[']ebbe un paro
Como piaque al suo destino
Luna passa el gorgarino³
Laltra in fronte nel cervello
Lui rivolse il core a quello
Che l[']ha fatto iubiloso
Christo sancto glorioso*
- 12 *In venetia: doi persone
Fur[on]o al lacio iudicati
Trati fuor de la pregione
Ala forca ambi menati
Poi in drieto ritornati
Per miracol di quel christo
Fece ognun di loro acquisto
Del lor viver desioso
Christo sancto glorioso*
- 13 *Buranello essendo a mensa
Un nimico suo mortale
Lo feri con furia immensa
Con sie botte de pugnale
Poi per far gioco finale
Doi gran colpi ancor gli mena
Duna cetta nela schena
Chel sfondo quel furioso
Christo sancto glorioso*
- 14 *Fece voto et e guarito
Simel mente un meschinello
Che da certi fo ferito
Stesso il capo col cervello
Un furlan con un cortello
Fo ferito apresso el core
Hora e san como un bel fiore
Senza alcun pensier dubioso
Christo sancto glorioso*
- 15 *Doi cridando per el gioco
De parole ognun se sbora
Un di lor stizato al foco
Dun cortel quel altro achora
Vien per bocha el sangue fora
Lui fa voto a questo christo
Ha de vita fatto aquisto
Sendo in transo tribuloso
Christo sancto glorioso*

- 16 *Un zanetto con la nave
 Degli stefani a un stretto
 Fo assalta da gente prave
 Et ferito de schiopetto⁴
 In tre lochi el poveretto
 Como aperto el ver ve scrivo
 Lui ricorse al Christo divo
 Hora e sano et vivo in poso
 Christo sancto glorioso*
- 2v*
- 17 *Dun mercante el suo figliolo
 Cadde in terra dalto a basso
 Dun balcon con grave duolo
 Con ruina e gran fracasso
 L[']osse andar tutte in un sasso
 Scavezo la gamba zancha
 Fo lalteza et nulla mancha
 Vinti passa dalto in gioso
 Christo sancto glorioso*
- 18 *Et per gratia di quel Christo
 Le gagliardo ardito e sano
 Como ognun che stato ha visto
 Atto for de modo strano
 Pur unaltro Mantoano
 Vien con un stretto alle prese
 Et nel collo un pestolese⁵
 Piu di mezo gli fo ascoso
 Christo sancto glorioso*
- 19 *Aunaltro dato fu
 Dun pugnal cinque ferite
 Tutte in petto el bon Jesu
 Per sua gratia lba guarite
 Una alaltra apresso unite
 Tutte cinque eran mortale
 Pensi ognun se lorinale
 Dava segno suspectoso⁶
 Christo sancto glorioso*
- 20 *Preso a lugo un certo Antonio
 Vien a padoa menato
 Se gli prova un testimonio
 Quello un frate habi mazato
 Vintun squasso gli fo dato
 Con sessanta libre ai piedi
 Veder poi se tu nol credi*
- Chin San rocho non e ascoso
 Christo sancto glorioso*
- 21 *Uno andando per la strada
 In rialto el fatto e certo
 Doi lafronta: et con la spada
 Un di lor gli[h]a el capo aperto
 Chel cervello era scoperto
 Quel meschin con gran fervore
 Al bon Christo volse il core
 Hora e san fresco e gioioso
 Christo sancto glorioso*
- 22 *Se i miracoli volesse
 Scriver tutti de mia mano
 Io non credo me facesse
 Quanta carta ha fabriano
 Qual ha fatti el volto humano
 Di quel christo aluminato
 In san Roccho celebrato
 Con officio sumptuoso
 Christo sancto glorioso*
- 23 *Donque popul non ve agrava
 Venir tutti a visitarlo
 Poi chel mal vi monda e lava
 Piu di quel chio non ve parlo
 Venga ognuno ad honorarlo
 Et chiamar suo sancto nome
 Che da noi levi le some
 Dogni cargo ponderoso
 Christo sancto glorioso*
- 24 *Su su tutti andiamo via
 A san Roccho uniti insieme
 Dove giace el ver messia
 Che di lui linferno teme
 Et lasciamo ognaltra speme
 Contemplando sua figura
 Accio lalma sia sicura
 In ogni passo periglioso
 Christo sancto glorioso*
- 3r*
- 25 *Christo sancto che scendesti
 In el ventre virginello
 Et dapoi nascer volesti
 Infra el bove et lasinello
 Sotto un pover capanello*

- Donde venne i sancti maggi
 Con gambeli et cariaggi
 Per vederte ognun bramoso
 Christo sancto glorioso
 26 Christo pel timor de Erode
 Tu fugisti nel Egypto
 Qual con tanti inganni e frode
 Fece far el gran conflitto
 De fanciulli como e scritto
 Crudelmente in la gran corte
 Per haver con la tua morte
 Senza dubio el regno in poso
 Christo sancto glorioso
 27 Christo sancto che nel tempio
 Del antico Salamone
 Col cor puro humil esempio
 Suportasti gran passione
 Per le man de Simeone
 Da lui sendo circonciso
 Quando quel con lieto viso
 Disse il salmo iubiloso
 Christo sancto glorioso
 28 Christo re del universo
 In undecianni uscisti fuori
 Et tre giorni stesti perso
 Disputando coi doctori
 La tua matre in gran dolori
 Ricercando per trovarte
 Ritrovotte in quella parte
 Contra ognun victorioso
 Christo sancto glorioso
 29 Christo sancto ad un castello
 Ne lintrar tu rissanasti
 Diece infermi ad uno ostello
 De la lepra rotti e guasti
 Quel miracol che mostrasti
 Crebbe invidia tanto forte
 Nei giudei che de tua morte
 Ognun fo voluntaroso
 Christo sancto glorioso
 30 Christo aierico giogendo
 Coi discipoli con teo
 Piu miracoli facendo
 Un trovasti in uno speco
 Christo sancto glorioso
 Chera nato al mondo cieco
 Commo volse el suo pianetto
 Tu col tuo divino aspetto
 Lo facesti luminoso
 Christo sancto glorioso
 31 Christo in casa dun Simone
 Che la lepra adosso havea
 Ritrovasti doi persone
 Che de gliochii non vedea
 La malvaggia gente ebra
 For presenti a quel miracolo
 Rissanasti in quel obstaculo
 Li dui ciechi et lo leproso
 Christo sancto glorioso
 32 Christo yhesu mio signore
 Suscitasti lazar morto
 Che tre giorni era gia fuore
 Stato el spirito alaltro porto
 O che gaudio o che conforto
 Hebbe marta et magdalena
 Quando el vidder (con serena
 Faccia) uscir dal antro ombroso
 Christo sancto glorioso
 3 v
 33 Christo sancto oquanto greve
 Te fo el pasto ala gran cena
 Ripensando al tempo breve
 De la tua futura pena
 El tuo sangue in hogni vena
 Congelato se raccolse
 Quando Juda via si tolse
 Commo a glialtri fosse eroso
 Christo sancto glorioso
 34 Christo quando ipiedi sancti
 De gli apostoli lavasti
 Con toi mane a tutti quanti
 Genuflero te ginochiasti
 Humilmente gli sciugasti
 Poi partisti e andasti alorto
 Chera el tempo breve e corto
 Del tuo passo sanguinoso
 Christo sancto glorioso
 35 Christo quando sopra el monte
 Tu mandasti al ciel la voce

- Con parole humil e pronte
 Se e possibil questa croce
 Fa che passi tanto atroce
 Padre eterno se tu poi
 Si non fiat quel che voi
 Ala salute desioso
 Christo sancto glorioso*
- 36 *Christo quando langel sancto
 T[?]hebbe il Calice portato
 Tu sudasti tutto quanto
 Con sudor sangue gelato
 Tanto fosti contristato
 Nel tuo cor del dol erpresso
 Quando Juda gionse appresso
 Con el popul tempestoso
 Christo sancto glorioso*
- 37 *Christo sancto quando Juda
 Con gliebrei senza romore
 Con la mente iniqua e cruda
 Te bascio con falso core
 Prima disse il traditore
 Dio te salvi el mio maestro
 Che fo causa chel capestro
 Suspendesse il doloroso
 Christo sancto glorioso*
- 38 *Christo quando fosti preso
 Pietro trasse un suo coltello
 Per haverti albor diffeso
 Da quel popul crudo e fello
 Et non pote el meschinello
 Far gran fatti chera vechio
 Pur adun taglio lorechio
 Chera a te troppo noioso
 Christo sancto glorioso*
- 39 *Christo stando a quel presente
 Rivolgesti el capo a pietro
 Et dicesti dolcemente
 Torna al luoco el ferro adentro
 Qual sera si crudo e tetro
 Che ferischa di coltello
 Sia ferito lui da quello
 Con iscontro piu dannoso
 Christo sancto glorioso*
- 40 *Christo sancto rissanasti
 Con tua man quel can feroce
 E dapoi humile andasti
 Con quel popul crudo e atroce
 Li qual tutti adalta voce
 Ferno ad Anna loro intrata
 Dove havesti la guanciata
 Da quel braccio ponderoso
 Christo sancto glorioso*
- 4r*
- 41 *Christo fosti dinegato
 Ben tre fiate in quello stallo
 Dal tuo pietro anci cantato
 Pur doi volte havesse il gallo
 Comme fo del grave fallo
 Riveduto a capo chino
 Se parti pover meschino
 Tutto afflitto et doloroso
 Christo sancto glorioso*
- 42 *Christo sancto atesta china
 Con furor e gran fracasso
 Strassinato con ruina
 Fosti a casa de Caiphasso
 Dove disse quel papasso⁷
 Quando t[?]hebbe examinato
 Questo aperto ha biastemato
 Et stratio el manto pomposo
 Christo sancto glorioso*
- 43 *Christo sancto con gran furia
 A pilato fosti induto
 Poi da Erode in la sua curia
 Con furor ivi condotto
 Qual te fece vestir tutto
 Per disprecio a color bianco
 Poi mandotti a Pilato anco
 In quel atto obrobrioso
 Christo sancto glorioso*
- 44 *Christo sancto ala collona
 Facte for toi membra rosse
 Tal che tutta la persona
 Sanguino per le percosse
 Poi con canne grande e grosse
 Fosti a spine incoronato
 Per commando de pilato*

De tua vita disioso
 Christo sancto glorioso
 45 Christo sancto pien damore
 Crucifige ognun cridava
 Mora mora el seduttore
 Can la voglia iniqua e prava
 Pur pilato contrastava
 Et lavosse ambo le mano
 Per non far quel atto strano
 Contra te sententioso
 Christo sancto glorioso
 46 Christo sancto almo e clemente
 Forza fo partir la morte
 Che pilato fraudolente
 Non resto constante e forte
 La sententia dette in sorte
 Che a morir pur te condusse
 Con distratio scherni e busse
 Flagelato et sanguinoso
 Christo sancto glorioso
 47 Christo sancto in ver calvario
 Con la croce di gran pondo
 A veronica el sudario⁸
 Gli lassasti in questo mondo
 Quando un ladro foribondo
 T[]hebbe al collo un lazo avolto
 Percotendote nel volto
 Gia di sangue tenebroso
 Christo sancto glorioso
 48 Christo fosti su la croce
 Con tre chiodi conficato
 Da quel popul si feroce
 Poi in alto rilevato
 Con la lanza trapassato
 Dal longin nel casto petto
 Chera cieco al tuo conspecto
 Et fo fatto luminoso⁹
 Christo sancto glorioso
 4 v
 49 Christo quando Nicodemo
 Te levo de croce morto
 Che pensando in cio ne tremo
 De maria el gran sconforto
 Fo dapoi sepulto in lorto

Nel qual era un monumento
 El tuo corpo et chiuso drento
 Sopra a ognun miraculoso
 Christo sancto glorioso
 50 Christo sancto al centro andasti
 Compagnato dal ladrone
 Et del limbo for cavasti
 I sancti padri in unione
 Poi la tua resurrectione
 Fo depondo al terzo giorno
 Festi al corpo tuo ritorno
 Puro netto et luminoso
 Christo sancto glorioso
 51 Christo in polpa in osse in nervi
 Stesti ben giorni quaranta
 In el mondo con toi servi
 Commo aperto i libri canta
 Poi el giorno de la sancta
 Celebrata ascensione
 Comme vitte assai persone
 Gisti al ciel victorioso
 Christo sancto glorioso
 52 Onde tutti te pregamo
 Che nel fin de nostra morte
 Senza macula vegniamo
 Nella sacre e sancte porte
 Et la tua celeste corte
 Ognun habiti in eterno
 Sia per noi chiuso linferno
 Tanto scuro e tenebroso
 Christo sancto glorioso
 53 Questa laude ha virtu tale
 Chio narrata o popul mio
 Medicina e dogni male
 Dogni caso acerbo e rio
 Habbi fe perfetta in dio
 Poi conteco tela porta
 Che sera tua guida e scorta
 In bogni luocho periglioso
 Christo sancto glorioso
 54 Se gliaven che adosso lhabbi
 Ha[v]rai teco un bon amico
 Fa che fede non te gabbi
 Habbi amente quel chio dico

*Sel venisse un tuo nimico
Per usarte un tradimento
Non potra se fosser cento
Farti male alcun dannoso
Christo sancto glorioso*

55 *Chi volesse da dio gratia
Per un caso suo necesso
Lega questa et non se sacia
Vener quatro et uno apresso¹⁰
Gli sera dal ciel concesso
Quella gratia che gli chiede
Cosa licita e con fede
Col cor puro e amoroso
Christo sancto glorioso*

56 *Per unalma in purgatorio
Dir se vol trenta matine
Uscira dogni martorio
For de stenta et de ruine
Et sera condotta al fine
Fra gli sancti et gli beati
Donque popul ne pigliati
Se ciascun brama riposo
Christo sancto glorioso
Eustachius Utinensis fecit.
Cum gratia*

¹ I have attempted to make this transcription readable while also keeping it an accurate record of the text as it was originally published. To this end, I have filled in letters as indicated by standard abbreviation marks. On occasion I have interpolated apostrophes that help to clarify the text. For instance, lines five and six of the third stanza read: *Quivi el popul con fervore / Vi concorre e s[']apresenta*. Without the apostrophe the reflexive verbs *appresentarsi* remains somewhat difficult to recognize. On one occasion (line eight of stanza 11) I have interpolated both an apostrophe and a letter. The line reads: *Che l[']a fatto iubiloso*. When read aloud, the line scans easily without these interpolations. However, in order to make it clear to the reader I have chosen to underline the relationship between the object and the verb, thus making it more easily legible. In all such cases, every interpolation is clearly indicated by the use of brackets.

There are two other editorial decisions that merit underlining: where appropriate I have switched in the letter *s* in place of the letter *f* (*fuo* become *suo*); similarly I have substituted *v* in the place of *u* (*quini* becomes *quivi*). Both of these changes help the legibility of the text.

Photographs of the original text of Celebrino's treatise can be consulted in my article, "Figuring Miraculous Agency Between Literature and Art: An Analysis and Translation of Eustachio Celebrino's *Li stupendi et marauigliosi miracoli del glorioso Christo di San Roccho* (ca. 1523)," *MLN* 131 (2016).

² Presumably Celebrino is referring to a "partigiana," and the term has simply been rendered in the Venetian dialect. A "partigiana" is a kind of lance, thought in the Renaissance to have been of Spanish origin.

³ This is a variation of *gorgerino* or *gorgiera*, a piece early modern armor that covered the throat.

⁴ Read: *schioppetto*, which was a primitive firearm known as the "hand cannon."

⁵ Read: *pistolese*, which is a type of dagger that was popular in the Early Modern period.

⁶ Consulting a patient's urine – uroscopy – was a common practice in pre-modern medicine. While uroscopy was usually employed to diagnose chronic conditions rather than traumatic injury, urine analysis was understood to be useful in determining if a patient was hemorrhaging internally, which could be fatal. In this case, the absence of such hemorrhaging is taken as a sign of the patient's miraculous healing. This is the most logical reading of Celebrino's odd phrase. See William I. White, "A New Look at the Role of Urinalysis in the History of Diagnostic Medicine," *Clinical Chemistry* 37/1 (1991): 119-125 and Henry Connor, "Medieval Uroscopy and its Representation in Misericords - Part 1: Uroscopy," *Clinical Medicine (Journal of the Royal College of Physicians of London)* 1:6 (2001), 507-09.

⁷ The fourth edition of the *Vocabolario della Crusca* identifies *papasso* as the priest of a false religion (v. 3, pg. 481).

⁸ The *sudarium* was an image, believed to have been created miraculously when Christ pressed his face against the linen cloth offered to him by Veronica. The image claims to present the true likeness of Christ, captured through the act of pressing his face against the cloth rather than through artistic means. This claim to true representation is already encoded in the alternative name for the object: the *Veronica* (Vera + Icona). See: *The Holy Face and the Paradox of Representation: Papers From a Colloquium Held at the Bibliotheca Hertziana, Rome and the Villa Spelman, Florence, 1996*, edited by Herbert L. Kessler and Gerhard Wolf (Bologna: Nuova Alfa, 1998) and *L'immagine di Cristo dall'acheropita alla mano d'artista: dal tardo medioevo all'eta barocca*, edited by Christoph L. Frommel and Gerhard Wolf (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica, 2006).

⁹ According to tradition, Longinus was a Roman centurion who had been left blind

and infirm due to his advanced age. However, when he stabbed Christ's side with a spear, a few drops of Christ's blood fell into his eyes and his blindness was cured. See Jacobus de Voragine, *The Golden Legend: Readings on the Saints*, translated by William Granger Ryan (Princeton: Princeton University Press, 1993), v. 1 pg. 184.

¹⁰ This line is perplexing. I have consulted a number of experts who also remain vexed. I have interpreted this line to read something like: *Chi volesse ricevere grazia da dio per un caso suo che la necessita, dovrebbe leggere questa preghiera e non saziarsi di venire quattro o una volta vicino.* Admittedly this interpretation inverts the weight of *quattro* and *una*. However, this is the only way that the line scans both logically and syntactically.